

## 约伯记第三十三章译文对照

### 【伯三十三 1】

- 〔和合本〕“约伯啊，请听我的话，留心听我一切的言语。”
- 〔吕振中译〕「『然而约伯阿，请听我的话；请侧耳听我一切的话。』」
- 〔新译本〕「“可是，约伯啊，请听我的言语，留心听我的一切话。”」
- 〔现代译本〕「约伯啊，现在请听我的话；留心听我所说的一切。」
- 〔当代译本〕「“约伯啊！请听我说。”」
- 〔文理本〕「约伯乎、请听我言、悉聆我语、」
- 〔思高译本〕「约伯，请你且听我的话，侧耳静听我说的一切。」
- 〔牧灵译本〕「约伯呵！现在听我的，注意听我说的每一个字。」

### 【伯三十三 2】

- 〔和合本〕「我现在开口，用舌发言。」
- 〔吕振中译〕「看哪，我现在开口，我舌头在我口中发言呢。」
- 〔新译本〕「我现在开口，用舌头发言；」
- 〔现代译本〕「我要把心里想说的话一一倾吐出来。」
- 〔当代译本〕「我已经开了口，就让我说下去吧！」
- 〔文理本〕「我今启口、鼓舌而谈、」
- 〔思高译本〕「请看，我已开口，舌头已在口腔内发言。」
- 〔牧灵译本〕「这些话从我舌尖流出，」

### 【伯三十三 3】

- 〔和合本〕「我的言语要发明心中所存的正直；我所知道的，我嘴唇要诚实地说出。」
- 〔吕振中译〕「我说的话流露出我心中之正直；我嘴唇所知道的、它就清洁无伪地说出。」
- 〔新译本〕「我的话表明我心中的正直，我所知道的，我的嘴唇就诚实地说出来。」
- 〔现代译本〕「我的话出于至诚；我说的是诚实话。」
- 〔当代译本〕「我已经开了口，就让我说下去吧！」
- 〔文理本〕「我言必显中心之正、我唇实陈所知、」
- 〔思高译本〕「我的话是出于正直的心，我的唇舌要清楚说明真理。」
- 〔牧灵译本〕「这些话发自肺腑，真诚可信。」

#### 【伯三十三 4】

〔和合本〕「神的灵造我，全能者的气使我得生。」  
〔吕振中译〕「神的灵造了我，全能者的气使我活着。」  
〔新译本〕「神的灵创造了我，全能者的气使我存活。」  
〔现代译本〕「神的灵造了我；全能者赐给我生命。」  
〔当代译本〕「因为神的灵创造了我，全能者的气息赋予我生命。」  
〔文理本〕「神之神造我、全能者之气生我、」  
〔思高译本〕「天主的神造了我，全能者的气息使我生活。」  
〔牧灵译本〕「天主圣神造就了我，全能者的气息使我拥有了生命。」

#### 【伯三十三 5】

〔和合本〕「你若回答我，就站起来在我面前陈明。」  
〔吕振中译〕「你若能够，请答复我；在我面前摆列；请站出来。」  
〔新译本〕「你若能够办得到，就回答我，用话语攻击我，表明立场，当面攻击我。」  
〔现代译本〕「如果你有话，就答复我；请准备你的答辩。」  
〔当代译本〕「如果你能反驳我，就不用犹疑。」  
〔文理本〕「如能之、则答我、起而陈尔言于我前、」  
〔思高译本〕「你如果能够，就回答我，请准备好，来对抗我。」  
〔牧灵译本〕「如果能够回答就回答我，准备好你的答辩吧。」

#### 【伯三十三 6】

〔和合本〕「我在 神面前与你一样，也是用土造成。」  
〔吕振中译〕「你看我，我在神面前、也同你一样；我也是由抁泥被捏成的。」  
〔新译本〕「在 神面前我与你一样，也是用土捏造的。」  
〔现代译本〕「我们在神面前都一样；你我都是用尘土造成。」  
〔当代译本〕「在神面前，我和你都是用泥土造成的，」  
〔文理本〕「我于神前、与尔相同、亦由土而成、」  
〔思高译本〕「看，我与你在天主前都是一样，我也是用泥土造成的。」  
〔牧灵译本〕「和你一样，天主用相同的泥土把我造就。」

#### 【伯三十三 7】

〔和合本〕「我不用威严惊吓你，也不用势力重压你。」  
〔吕振中译〕「阿，别让惧怕我的心使你惊惶呀！我必不将压力重加于你。」  
〔新译本〕「我的威严必不惊吓你，我的压力也不加重在你身上。」  
〔现代译本〕「所以你用不着怕我；我不会向你施压力。」

〔当代译本〕「在神面前，我和你都是用泥土造成的，」

〔文理本〕「我不以威惊吓尔、亦不以势重压尔、」

〔思高译本〕「所以我的威吓不会使你恐怖，我的手也不会重压在你身上。」

〔牧灵译本〕「所以你不必惧怕我的警告，我不会向你施加压力。」

#### 【伯三十三 8】

〔和合本〕「你所说的我听见了，也听见你的言语，说：」

〔吕振中译〕「『阿，你真地说给我听了；你的话语的声音我听见了：你说：」

〔新译本〕「你所说的，我已经听见了，也听到你言语的声音，说：」

〔现代译本〕「你说的这些话，我都亲耳听见了。」

〔当代译本〕「你不断地重复申诉，我也听见你整天在说：」

〔文理本〕「我耳曾闻尔声、听尔言云、」

〔思高译本〕「你所说的，我已耳闻，听到了你所说的话：「」

〔牧灵译本〕「你的答辩我都亲耳听见了，你说的每个字都没有逃过我的耳朵：」

#### 【伯三十三 9】

〔和合本〕「我是清洁无过的，我是无辜的，在我里面也没有罪孽。」

〔吕振中译〕「“我，我纯洁、无罪过；我清白，我心里无罪愆。”

〔新译本〕「‘我是洁净的，毫无过犯；我是清白的，没有罪孽。」

〔现代译本〕「你说：我无辜，没有犯甚么过错；我清白，没有犯甚么罪。」

〔当代译本〕「‘我是清白无辜的，我没有犯罪！’」

〔文理本〕「我清洁无过、无辜无愆、」

〔思高译本〕「我本纯洁无罪，清白无瑕。」

〔牧灵译本〕「“我清白无罪，没有犯什么过错。”

#### 【伯三十三 10】

〔和合本〕「神找机会攻击我，以我为仇敌，」

〔吕振中译〕「但你看，神找衅隙来攻击我，拿我当为他的仇敌，」

〔新译本〕「神找机会攻击我，把我当作仇敌；」

〔现代译本〕「然而，神找机会打击我，把我当仇敌看待。」

〔当代译本〕「你埋怨神吹毛求疵，与你作对。」

〔文理本〕「神寻隙攻我、视我为敌、」

〔思高译本〕「但天主却在我身上找错，视我为他的对头；」

〔牧灵译本〕「可是天主在我身上找错，把我看成是他的敌人；」

### 【伯三十三 11】

〔和合本〕「把我的脚上了木狗，窥察我一切的道路。」  
〔吕振中译〕「他把我的脚上了木狗，窥察我一切的行径。」  
〔新译本〕「他把我的两脚上了木狗，又鉴察我一切所行的。」  
〔现代译本〕「他用铁链锁住我的脚；他窥伺我的每一个行动。」  
〔当代译本〕「你说：‘祂把我的脚铐住，然后监视我的一举一动。’」  
〔文理本〕「桎我足、察我径、」  
〔思高译本〕「他把我的脚缚在木桩上，窥察我的一切行动。」  
〔牧灵译本〕「他给我的脚上了镣铐，盯着我走的路。」

### 【伯三十三 12】

〔和合本〕「我要回答你说：你这话无理，因神比世人更大。」  
〔吕振中译〕「『阿，你这话不对，我要回答你：神比世人大。』」  
〔新译本〕「我要告诉你，你这话错了，因为 神比世人大。」  
〔现代译本〕「但约伯啊，我告诉你，你错了；神比任何人都伟大。」  
〔当代译本〕「好吧！让我来答复你：就这件事来说，你这样埋怨神，已经是犯罪了，因为神比世人更伟大。」  
〔文理本〕「我则应之曰、尔言此、不义矣、盖神卓越于人、」  
〔思高译本〕「我答复你说：你这话说的不对，因为天主远超世人。」  
〔牧灵译本〕「我告诉你，你这种想法是错误的，因为天主比人伟大。」

### 【伯三十三 13】

〔和合本〕「你为何与他争论呢？因他的事都不对人解说？」  
〔吕振中译〕「你为甚么和他争论、说：“他总不回答人的话”呢？」  
〔新译本〕「你为甚么对 神争辩，说：‘无论世人的甚么话，他都不回答’呢？」  
〔现代译本〕「你为甚么指责神，说他总不答复人的申诉呢？」  
〔当代译本〕「你怎可以因为祂不向你解释祂自己的作为，就与祂争论呢？」  
〔文理本〕「胡为与之争、其所行者、不自陈述、」  
〔思高译本〕「他既不答复你说的一切话，你为何还同他争辩？」  
〔牧灵译本〕「你为什么还要抱怨天主，说他不回答你的求诉呢？」

### 【伯三十三 14】

〔和合本〕「神说一次、两次，世人却不理会。」  
〔吕振中译〕「其实神用一种方法、说话，人却不留意呢。」  
〔新译本〕「原来 神用这个方法或那个方法说了，只是，世人没有留意。」

〔现代译本〕「神一再开口，但是没有人留心听他的话。」

〔当代译本〕「神向世人重复地说话，他们却不理会祂，」

〔文理本〕「神言之、而人弗顾、又复言之、」

〔思高译本〕「原来天主用一种方法向人讲话，人若不理会，他再用另一种方法：」

〔牧灵译本〕「天主警示一次、两次，人却不加理会。」

### 【伯三十三 15】

〔和合本〕「人躺在床上沉睡的时候， 神就用梦和夜间的异象，」

〔吕振中译〕「当世人睡在床上眯眯沉睡时，在梦中或夜间的异象中、」

〔新译本〕「世人都在床上打盹，沉睡临到他们的时候， 神用异梦与夜间的异象，」

〔现代译本〕「夜间人沉睡的时候，神在梦中，在异象中说话。」

〔当代译本〕「(15~16 节) 于是当人躺在床上沉睡的时候，祂就用梦境和夜间的异象开启他们的耳朵，赐给他们智慧和教训，」

〔文理本〕「乃于人酣寝、偃卧在床时、以梦与夜间之异象示之、」

〔思高译本〕「天主有时藉梦和夜间的异像，当人躺在床上沉睡的时候，」

〔牧灵译本〕「当人们在床上沉睡时，天主用梦境和夜的幻像，」

### 【伯三十三 16】

〔和合本〕「开通他们的耳朵，将当受的教训印在他们心上，」

〔吕振中译〕「神开启世人的耳朵，用警告惊吓他，」

〔新译本〕「告诉他们，他坚定他们所得的训诲，」

〔现代译本〕「他使他们听见他的话，用警告惊吓他们。」

〔当代译本〕「(15~16 节) 于是当人躺在床上沉睡的时候，祂就用梦境和夜间的异象开启他们的耳朵，赐给他们智慧和教训，」

〔文理本〕「启人之耳、以坚厥训、」

〔思高译本〕「开启人的听觉，用异像惊吓他，」

〔牧灵译本〕「开启人的耳朵，用警告来威吓他们，」

### 【伯三十三 17】

〔和合本〕「好叫人 不从自己的谋算，不行骄傲的事（原文作“将骄傲向人隐藏”）」

〔吕振中译〕「好叫人转离恶行，又好割掉（传统：遮掩）人的骄傲；」

〔新译本〕「好叫人离开自己的恶行，又叫人与骄傲隔绝，」

〔现代译本〕「神发言，要人离弃罪行，使他们不至于自高自大。」

〔当代译本〕「(17~18 节) 使他们洗心革面，不再骄傲，以免堕入陷阱之中。」

〔文理本〕「使人改其意志、遏其骄矜、」

〔**思高译本**〕「使人脱离恶念，使人铲除骄傲，」

〔**牧灵译本**〕「他呼求人远离邪恶，不要骄傲自大。」

### 【伯三十三 18】

〔**和合本**〕「拦阻人不陷于坑里，不死在刀下。」

〔**吕振中译**〕「拦阻人的性命不陷于冥坑，使他的生命不过去到阴间（**传统：兵器**）。」

〔**新译本**〕「拦阻人的性命不下在坑里，又阻止他的生命不死在刀下。」

〔**现代译本**〕「他不愿见他们下阴间；他要拯救他们脱离死亡。」

〔**当代译本**〕「(17~18 节) 使他们洗心革面，不再骄傲，以免堕入陷阱之中。」

〔**文理本**〕「以救其魂不陷于坑坎、其命不亡于锋刃、」

〔**思高译本**〕「阻拦他陷于阴府，救他的性命脱离沟壑。」

〔**牧灵译本**〕「天主救赎人的灵魂免下阴间，救他的生命免亡剑下。」

### 【伯三十三 19】

〔**和合本**〕「人在床上被惩治，骨头中不住地疼痛，」

〔**吕振中译**〕「『人在床上被管教于苦痛中，他骨头的挣扎常年不断；」

〔**新译本**〕「人在床上被痛苦惩治，他的骨头不住地痛苦挣扎，」

〔**现代译本**〕「神用疾病纠正人的过失，用身体的痛苦管教他。」

〔**当代译本**〕「另一方面，人在床上受到疾病和痛苦的惩治，」

〔**文理本**〕「人卧于床、被惩以苦、骨中疼痛、历久不已、」

〔**思高译本**〕「天主也有时惩罚人在床上受痛苦，使他的骨头不断的刺痛，」

〔**牧灵译本**〕「他有时让人卧床受病痛折磨，使他的骨头疼痛不止，」

### 【伯三十三 20】

〔**和合本**〕「以致他的口厌弃食物，心厌恶美味。」

〔**吕振中译**〕「以致他生活中厌弃食物，他的胃口厌恶美味。」

〔**新译本**〕「以致他的生命厌恶食物，他的胃口也厌恶美食，」

〔**现代译本**〕「患病的人失掉胃口，连最好的食物也觉得厌恶。」

〔**当代译本**〕「以致完全没有食欲，佳肴美点也提不起他的兴趣；」

〔**文理本**〕「灵厌食物、心恶珍馐、」

〔**思高译本**〕「以致他讨厌食物，他的心厌恶美味。」

〔**牧灵译本**〕「致使他讨厌食物，即使是最好的食品他也心生厌恶。」

### 【伯三十三 21】

〔**和合本**〕「他的肉消瘦，不得再见，先前不见的骨头都凸出来。」

〔吕振中译〕「他皮肉消瘦，很是难看；素常不见的骨头都凸出来。」

〔新译本〕「他的肌肉消瘦以致看不见，以前看不见的骨头，现在都凸出来。」

〔现代译本〕「他的皮肉消瘦，骨头都凸出来。」

〔当代译本〕「(21~22 节) 他日渐瘦弱，只剩下皮和骨，已经接近死亡了。」

〔文理本〕「肉消不见、素未显露之骨、亦皆凸出、」

〔思高译本〕「他身上的肉已消逝不见，他枯瘦的骨头，已开始外露。」

〔牧灵译本〕「他病得只剩皮包骨头，骨瘦嶙峋。」

### 【伯三十三 22】

〔和合本〕「他的灵魂临近深坑，他的生命近于灭命的。」

〔吕振中译〕「他的性命临近冥坑，他的生命近于灭命者。」

〔新译本〕「他的性命接近深坑，他的生命靠近灭命的天使。」

〔现代译本〕「他的灵魂接近冥府；他的生命临近死亡的边缘。」

〔当代译本〕「(21~22 节) 他日渐瘦弱，只剩下皮和骨，已经接近死亡了。」

〔文理本〕「其魂临乎坑坎、其命近于殄灭、」

〔思高译本〕「他的灵魂已临近墓穴，他的生命已接近死亡之所。」

〔牧灵译本〕「他的灵魂已到了冥府的门口，他的生命已接近死亡的边缘。」

### 【伯三十三 23】

〔和合本〕「一千天使中，若有一个作传话的与 神同在，指示人所当行的事，」

〔吕振中译〕「若有一位使者伺候着他，若干位中有一位传话者，将人该行的正当事指示他，」

〔新译本〕「在一千位天使之中，若有一位作人的中保，指示人当行的事，」

〔现代译本〕「神的千万天使中，或者有一位来帮助他，指示人所该尽的本份。」

〔当代译本〕「(23~24 节) 可是，假如有一位天使能像朋友一样为他求情，指出他当做的，神就会怜悯他，说：‘释放他吧！不要使他堕入死亡的深坑里，我已得到他犯罪的赎价了。’」

〔文理本〕「设有天使千中之一、与之同在、为之解释、示人所当为者、」

〔思高译本〕「一千天使中，若有一个在他身傍，作他的代言人，提醒他应行的义务，」

〔牧灵译本〕「一千天使中若有一位在他身边，告诉他什么是义行，使他重回正道，」

### 【伯三十三 24】

〔和合本〕「神就给他开恩，说：‘救赎他免得下坑，我已经得了赎价。’」

〔吕振中译〕「神若向他开恩，说：“赎救他免下冥坑；我已为他的性命得了赎价；」

〔新译本〕「恩待他，说：‘救赎他免下深坑；我已经得到了赎价。’」

〔现代译本〕「由于怜悯，天使说：释放他吧，他不必往死亡的深坑去；我有赎金可买回他的自由。」

〔当代译本〕「(23~24 节) 可是，假如有一位天使能像朋友一样为他求情，指出他当做的，神就会怜

悯他，说：‘释放他吧！不要使他堕入死亡的深坑里，我已得到他犯罪的赎价了。’」

〔文理本〕「则神悯之曰、可援之、免其陷于坑坎、我得一赎之者矣、」

〔思高译本〕「且怜悯那人，为他转求说：「求你拯救他，以免陷于阴府，因为我已找到了赎金。」」

〔牧灵译本〕「天主便会怜惜他，说：“让他免下冥府吧，我已有了赎金。”」

### 【伯三十三 25】

〔和合本〕「他的肉要比孩童的肉更嫩，他就返老还童。」

〔吕振中译〕「让他的肉比孩童的肉更嫩；让他回到他青春之日。」

〔新译本〕「他的肌肉就比孩童的更嫩，他更恢复满有青春活力的日子。」

〔现代译本〕「他的身体要返老还童；他青春的岁月又回来了。」

〔当代译本〕「那时，他的身体会比少年人更健康，那分青春的劲力又再出现了。」

〔文理本〕「其肤光润、胜于幼稚、转为少年、」

〔思高译本〕「他的肉身比少年人的肉身必更健美，他的青春岁月又恢复了。」

〔牧灵译本〕「他的肉身就能返老还童，他的青春岁月又恢复了。」

### 【伯三十三 26】

〔和合本〕「他祷告神，神就喜悦他，使他欢呼朝见神的面；神又看他为义。」

〔吕振中译〕「那么他要向神恳求，神就喜悦他，使他以欢呼朝见自己；又将自己的义气恢复与人。」

〔新译本〕「他向神祈求，神就喜悦他，他也欢呼着朝见神的面，人又恢复自己的义。」

〔现代译本〕「他祷告，神要应答；他要以愉快的心敬拜神；神要再跟他恢复正常的关系。」

〔当代译本〕「他祷告，神就回答他，喜悦地接待他，又恢复他的职分。」

〔文理本〕「祈祷神、蒙其悦纳、使之欢然覲见、而复其人之义、」

〔思高译本〕「他祈求天主，必获得悦纳。他必欢乐得见天主的仪容，天主也必恢复他的正义。」

〔牧灵译本〕「他祈求天主，必得悦纳，他必以喜悦之情仰见天主的仪容，天主也必恢复他的正义。」

### 【伯三十三 27】

〔和合本〕「他在人前歌唱说：‘我犯了罪，颠倒是非，这竟与我无益。』」

〔吕振中译〕「这人在别人面前歌唱说：“我犯了罪，屈狂了正直，却没有受该得的报。」

〔新译本〕「他在人面前歌唱，说：‘我犯了罪，颠倒是非，但我没有受到应得的报应。」

〔现代译本〕「他要公开地承认：我有罪了，我颠倒是非；但神没有照我的罪惩罚我。」

〔当代译本〕「于是他就会向朋友宣布：‘虽然我犯了罪，但神释放了我。」

〔文理本〕「彼则歌于人前曰、昔我干罪、颠覆正义、所为无益、」

〔思高译本〕「他祈求天主，必获得悦纳。他必欢乐得见天主的仪容，天主也必恢复他的正义。」

〔牧灵译本〕「他将在人前作证说：“我曾犯罪，做过错事，可是天主没有依我的罪惩罚我。」



### 【伯三十三 28】

〔和合本〕「神救赎我的灵魂免入深坑，我的生命也必见光。」

〔吕振中译〕「神赎救了我的性命免过去到冥坑；我的生命见到亮光。」

〔新译本〕「他救赎我的性命免入深坑，我的生命必得见光明。」

〔现代译本〕「他使我不至于坠入死亡的深坑；我至今仍然活着。」

〔当代译本〕「祂没有让我堕入死亡的深坑里。我要在光明的领域中活下去。」

〔文理本〕「神救赎我魂、免入坑坎、我之生命、复睹光明、」

〔思高译本〕「他祈求天主，必获得悦纳。他必欢乐得见天主的仪容，天主也必恢复他的正义。」

〔牧灵译本〕「他拯救我的灵魂免下地府，赐我生命享有光明。」

### 【伯三十三 29】

〔和合本〕「“ 神两次、三次向人行这一切的事，」

〔吕振中译〕「看哪、这一切事神向人行它，两次三次地行；」

〔新译本〕「神总是三番四次，向人行这一切事，」

〔现代译本〕「神做这一切，接二连三地为人做这些事，」

〔当代译本〕「(29~30 节) 是的，神常会为人做这些事——从深坑中挽回人的灵魂，使他能活在生命的亮光中。」

〔文理本〕「凡此诸事、神行之于人者、至再至三矣、」

〔思高译本〕「这就是天主接二连三为人所做的事，」

〔牧灵译本〕「天主为人如此行事，一次又一次。」

### 【伯三十三 30】

〔和合本〕「为要从深坑救回人的灵魂，使他被光照耀，与活人一样。」

〔吕振中译〕「好将人的性命从冥坑中救回，使他蒙“生命之光”的照耀。」

〔新译本〕「要把人的性命从深坑里救回来，好使活人之光光照他。」

〔现代译本〕「为要救人脱离死亡的深坑，使他享受生命的亮光。」

〔当代译本〕「(29~30 节) 是的，神常会为人做这些事——从深坑中挽回人的灵魂，使他能活在生命的亮光中。」

〔文理本〕「以援其魂于坑坎、俾得生人之光照、」

〔思高译本〕「挽救他脱离阴府，重见生命之光。」

〔牧灵译本〕「把他从冥府中救出来，让他重见生命之光。」

### 【伯三十三 31】

〔和合本〕「约伯啊，你当侧耳听我的话，不要作声，等我讲说。」

〔吕振中译〕「约伯阿，你要留心听我；不要作声，我要说话。」

〔新译本〕「约伯啊，你当留心听我，当默不作声，我要说话。」

〔现代译本〕「现在，约伯啊，你要听我的话，你要安静，让我说话。」

〔当代译本〕「约伯，你要留心听我的话，让我再说下去。」

〔文理本〕「约伯乎、尔其谛听、静默俟我言之、」

〔思高译本〕「约伯啊！请留神倾听，静静地听我说话！」

〔牧灵译本〕「你要注意听我说，约伯，你不要讲话，只听我说。」

### 【伯三十三 32】

〔和合本〕「你若有话说，就可以回答我，你只管说，因我愿以你为是。」

〔吕振中译〕「你若有话说，请答复我；你只管说，因为我愿看你理直。」

〔新译本〕「你若有话说，就请回答我；你只管说吧，因为我愿意以你为义。」

〔现代译本〕「你如果有话要说，我愿意听；你只管说，我准备承认你理直。」

〔当代译本〕「但如果你现在有话要说，就请你说出来吧。」

〔文理本〕「如有所言、尔其答我、我欲义尔、」

〔思高译本〕「你若有话说，请即回复我，你尽管说，因为我愿听你的理。」

〔牧灵译本〕「如果你有话，就说吧。讲吧，我想看看你有多么理直气壮。」

### 【伯三十三 33】

〔和合本〕「若不然，你就听我说，你不要作声，我便将智慧教训你。」

〔吕振中译〕「不然，你就听我；不要作声，我便教授你智慧。」

〔新译本〕「你若没有话说，就要听我说，你当默不作声，我就把智慧教导你。」

〔现代译本〕「如果你不说，就安静听我的话；我要把智慧教授给你。」

〔当代译本〕「我是非常愿意为你辩护的；你只管说，我会把智慧教给你。」

〔文理本〕「否则缄默以听、我则以智训尔、」

〔思高译本〕「若没有话，且听我说，静听我要教给你的智慧。」

〔牧灵译本〕「如果你没有什么可说的，就静听我说，我要把智慧传授给你。」